Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | wychowująca nas, abyśmy wyparłszy się ― bezbożności i ― światowych pragnień, rozsądnie i sprawiedliwie i pobożnie żyli, w ― teraźniejszym wieku, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | korygująca nas aby wyparłszy się bezbożności i światowe pożądliwości rozsądnie i sprawiedliwie i pobożnie żylibyśmy w tym teraz wieku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pouczając nas, abyśmy wyrzekli się bezbożności\* oraz światowych\*\* pożądań\*\*\* \*\*\*\* i żyli w tej obecnej dobie rozsądnie, sprawiedliwie\*\*\*\*\* i pobożnie,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wychowującą nas, aby odrzuciwszy bezbożność i światowe pożądania, rozsądnie. i sprawiedliwie, i nabożnie zaczęlibyśmy żyć w (tym) teraz wieku, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | korygująca nas aby wyparłszy się bezbożności i światowe pożądliwości rozsądnie i sprawiedliwie i pobożnie żylibyśmy w (tym) teraz wieku |

1. 1) <x>620 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ziemskich. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: dążeń, ἐπιθυμίας : wyrażenie to jest etycznie obojętne; zabarwienie etyczne nadaje mu kontekst. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 6:9</x>; <x>630 3:3</x>; <x>670 4:2</x>; <x>690 2:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 14:17</x>; <x>560 1:4</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>610 2:10</x>; <x>620 3:12</x> [↑](#footnote-ref-7)